

叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳
英语教育创始人
双音阅读教育创始人

中国英语教育协会副会长
中国英语教育协会理事
中国英语教育协会常务理事

双语音标 阅读创始人

注音阅 读英语 教育之父

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作二十余年。他创立了“双音阅读”和“注音阅读”两大英语教育品牌，深受广大师生的欢迎。

叶兴阳先生认为，英语学习的核心是“听”和“读”。他提出的“双音阅读”方法，强调通过听力和阅读的有机结合，提高学习效率。而“注音阅读”则通过为英文单词标注中文拼音，帮助初学者克服发音障碍，建立自信。

叶兴阳先生还强调，英语教育应该注重培养学生的综合语言运用能力，而不仅仅是应试技巧。他主张通过大量的听力和阅读训练，提高学生的语言感知力和理解力。

叶兴阳先生认为，英语教育应该是一个循序渐进的过程，需要学生持之以恒的努力。他鼓励学生在日常生活中多听、多读、多练，不断提高自己的英语水平。

叶兴阳先生认为，英语教育应该注重培养学生的综合语言运用能力，而不仅仅是应试技巧。他主张通过大量的听力和阅读训练，提高学生的语言感知力和理解力。

叶兴阳先生认为，英语教育应该是一个循序渐进的过程，需要学生持之以恒的努力。他鼓励学生在日常生活中多听、多读、多练，不断提高自己的英语水平。

叶兴阳先生认为，英语教育应该注重培养学生的综合语言运用能力，而不仅仅是应试技巧。他主张通过大量的听力和阅读训练，提高学生的语言感知力和理解力。

叶兴阳先生认为，英语教育应该是一个循序渐进的过程，需要学生持之以恒的努力。他鼓励学生在日常生活中多听、多读、多练，不断提高自己的英语水平。

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 1 个章节

1. 来自朗费罗的问候(greetings From Longfellow) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

来自朗费罗的问候(Greetings from Longfellow)

第1/1页

[i:] - [tekst] [prɪ'perd] [baɪ][dʒu:ljət, -liət] ['sʌðələnd] , [æn] [s'tɔ:rər] ,
E - text prepared by Juliet Sutherland , Anne Storer ,
E - 文本 准备 经过 朱丽叶 萨瑟兰 , 安妮 储藏室 ,

电子文本由朱丽叶·萨瑟兰、安妮·斯托勒编写

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈprɑ:dʒekt; prə'dʒekt][ˈgu:tənbɜ:rg][ɑ:n'lɑɪn][dɪ'strɪbjʊ:tɪd] [p'ru:fri:dɪŋ] [ti:m]
and the Project Gutenberg Online Distributed Proofreading Team
和 这 项目 古腾堡 在线的 分布式 校对 团队

以及古腾堡计划在线分布式校对团队

([ɜ:tʃ ti: ti: 'pi:] : / / [dʌblju: dʌblju: 'dʌblju:] . [net])
(**http** : / / **www** : **pgdp** : **net**)
(http : / / 万维网 : 国内生产总值 : 网)
(http://www.pgdp.net)

[seɪl][ɑ:n] , [oʊ] [ʃɪp] [ʌv; əv] [steɪt] !
Sail on , O Ship of State !
帆 在 , 哦 船 的 状态 !

扬帆起航吧，国家之船！

[seɪl][ɑ:n] , [oʊ][ˈju:niən] , [strɔ:ŋ] [ænd; ənd] [greɪt] !
Sail on , O Union , strong and great !
帆 在 , 哦 联盟 , 强的 和 伟大的 !

扬帆远航吧，哦，强大的联盟！

[hju:'mænəti][wɪð; wɪθ][ɔ:l][ɪts] [fɪrɪz] ,
Humanity with all its fears ,
人类 和 全部它是 恐惧 ,

人类及其所有的恐惧，

[wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði][hoʊps][ʌv; əv][ˈfju:tʃər] [ˈjɪrɪz] ,
With all the hopes of future years ,
和 全部 这 希望 的 未来 年 ,

怀着对未来岁月的种种希望，

[ɪz] [ˈhæŋɪŋ] ['breθləs] [ɑ:n][ðəɪ] [feɪt] !
Is hanging breathless on thy fate !
是 绞刑 喘不过气 在 你的 命运 !

你的命运让你喘不过气来！

[wi:; wi] [noʊ] [wʌt] ['mæstər][leɪd][ðəɪ] [ki:l] ,
We know what Master laid thy keel ,
我们 知道 什么 掌握 铺设 你的 龙骨 ,

我们知道是哪位主人为你铺平了船底，

[wʌt] ['wɜ:kmen] [rɔ:t] [ðəɪ][rɪbz][ʌv; əv] [sti:l] ,
What Workmen wrought thy ribs of steel ,
什么 工人 锻 你的 肋骨 的 钢 ,

是哪些工匠打造了你钢铁般的肋骨？

[hu:] [meɪd] [i:tʃ] [mæst] , [ænd; ənd][seɪl] , [ænd; ənd][roʊp] ,
Who made each mast , and sail , and rope ,
WHO 制成 每个 桅杆 , 和 帆 , 和 绳索 ,

是谁制造了每一根桅杆、每一面帆和每一根绳索？

[wʌt] [ˈænvɪl] [ræŋ] , [wʌt] [ˈhæməɪz] [bi:t] ,
What anvils rang , what hammers beat ,
什么 铁砧 响铃 , 什么 锤子 打 ,
铁砧发出叮当声, 铁锤敲击着什么?

[ɪn] [wʌt] [ə; eɪ][fɔ:rdʒ][ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] [hi:t]
In what a forge and what a heat
在 什么 一个 锻造 和 什么 一个 热
在怎样的熔炉和怎样的热量中

[wɜ:ɪ; wəɪ] [ˈeɪpt] [ðə; ði] [ˈæŋkəɪz] [ʌv; əv][ðəɪ] [hoʊp] !
Were shaped the anchors of thy hope !
是 形状 这 锚 的 你的 希望 !
它们铸成了你希望的锚!

[fɪr] [nɑ:t] [i:tʃ] [ˈsʌd(ə)n] [saʊnd] [ænd; ənd] [ʃɑ:k] ,
Fear not each sudden sound and shock ,
害怕 不是 每个 突然 声音 和 震惊 ,
不要害怕任何突如其来的声响和震动。

- [ti:] [ɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [weɪv] [ænd; ənd][nɑ:t][ðə; ði] [rɑ:k] ;
' T is of the wave and not the rock ;
- T 是 的 这 海浪 和 不是 这 岩石 ;
'T 是波浪的, 而不是岩石的;

- [ti:] [ɪz][bʌt; bət][ðə; ði] [ˈflæpɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][seɪl] ,
' T is but the flapping of the sail ,
- T 是 但 这 扑 的 这 帆 ,
这不过是风帆的拍打而已。

[ænd; ənd][nɑ:t][ə; eɪ][rent] [meɪd] [baɪ][ðə; ði] [geɪl] !
And not a rent made by the gale !
和 不是 一个 租 制成 经过 这 大风 !
而且不是狂风带来的租金!

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [rɑ:k] [ænd; ənd] [ˈtempɪsts] [rɔ:ɪ] ,
In spite of rock and tempest's roar ,
在 尽管如此 的 岩石 和 暴风雨的 吼 ,
尽管岩石和暴风雨咆哮,

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [fɔ:ls] [laɪts] [ɑ:n][ðə; ði] [ʃɔ:ɪ] ,
In spite of false lights on the shore ,
在 尽管如此 的 错误的 灯 在 这 支撑 ,
尽管岸边有虚假的灯光,

[seɪl][ɑ:n] , [nɔ:ɪ] [fɪr] [tu:; tə] [breɪst] [ðə; ði] [si:] !
Sail on , nor fear to breast the sea !
帆 在 , 也不 害怕 到 胸部 这 海 !
扬帆起航, 无惧大海!

[ˈaʊə; ɑ:ɪ] [ˈhɑ:ɪts] , [ˈaʊə; ɑ:ɪ][hoʊps] , [ɑ:ɪ; əɪ][ɔ:l][wɪð; wɪθ] [ði:] ,
Our hearts , our hopes , are all with thee ,
我们的 心 , 我们的 希望 , 是 全部 和 你 ,
我们的心, 我们的希望, 都与你同在。

[ˈaʊə; ɑ:ɪ] [ˈhɑ:ɪts] , [ˈaʊə; ɑ:ɪ][hoʊps] , [ˈaʊə; ɑ:ɪ] [ˈpreɪz] , [ˈaʊə; ɑ:ɪ] [teɪz] ,
Our hearts , our hopes , our prayers , our tears ,
我们的 心 , 我们的 希望 , 我们的 祈祷 , 我们的 眼泪 ,
我们的心, 我们的希望, 我们的祈祷, 我们的眼泪,

[ˈaʊə; ɑ:ɪ] [feɪθ] [traɪˈʌmfənt] [ɔ:(r)][ˈaʊə; ɑ:ɪ] [fɪɪz] ,
Our faith triumphant o'er our fears ,
我们的 信仰 凯 超过 我们的 恐惧 ,
我们的信念战胜了我们的恐惧,

[ɑ:r; əɹ][ɔ:l][wɪð; wɪθ] [ðɪ:] — [ɑ:r; əɹ][ɔ:l][wɪð; wɪθ] [ðɪ:] !
Are all with thee — are all with thee !
是 全部 和 你 — 是 全部 和 你 ！

我们都与你同在——我们都与你同在！

[ˈsʌmθɪŋ] [left] [ʌn'dʌn] .
SOMETHING LEFT UNDONE .
某物 左边 未完成 .

还有一些事情尚未完成。

[ˈleɪbər][wɪð; wɪθ] [wʌt] [zi:l] [wi:; wi] [wɪl] ,
Labor with what zeal we will ,
劳动 和 什么 热情 我们 将要 ,

我们将竭尽全力地工作，

[ˈsʌmθɪŋ] [sti:l] [rɪ'meɪnz] [ʌn'dʌn] ,
Something still remains undone ,
某物 仍然 遗迹 未完成 ,

还有一件事尚未完成。

[ˈsʌmθɪŋ] [ʌnkəm'pli:tɪd] [sti:l]
Something uncompleted still
某物 未完成 仍然

还有一些未完成的事情

[weɪts] [ðə; ði][ˈraɪzɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði][sʌn] .
Waits the rising of the sun .
等待 这 上升 的 这 太阳 .

等待太阳升起。

[baɪ][ðə; ði][ˈbedsaɪd] , [ɑ:n][ðə; ði] [ster] ,
By the bedside , on the stair ,
经过 这 床头 , 在 这 楼梯 ,

床边，楼梯上，

[æt; ət][ðə; ði] [ˈθreʃhoʊld] , [nɪr] [ðə; ði] [ɡerts] ,
At the threshold , near the gates ,
在 这 临界点 , 靠近 这 大门 ,

在门槛处，靠近大门的地方，

[wɪð; wɪθ][ɪts] [ˈmenəs] [ɔ:r][ɪts] [prer] ,
With its menace or its prayer ,
和 它是 威胁 或者它是 祷告 ,

无论是威胁还是祈祷，

[laɪk] [ə; eɪ] [ˈmendɪkənt] [aɪ ˈti:] [weɪts] ;
Like a mendicant it waits ;
喜欢 一个 乞丐 它 等待 ；

它像乞丐一样等待着；

[weɪts] , [ænd; ænd] [wɪl] [nɑ:t][goʊ] [əˈweɪ] ;
Waits , and will not go away ;
等待 , 和 将要 不是 去 离开 ；

等待着，不会离开；

[weɪts] , [ænd; ænd] [wɪl] [nɑ:t][bi:; bi] [ˌɡeɪnˈsed] ;
Waits , and will not be gainsaid ;
等待 , 和 将要 不是 是 盖赛德 ；

等待，且不容置疑；

[baɪ][ðə; ði] [ˈkeɪz] [ʌv; əv] [ˈjestərdeɪ]
By the cares of yesterday
经过 这 关心 的 昨天

昨日的忧虑

[i:tʃ] [tu:; tə] - [deɪ] [ɪz][ˈheviərðən'er] [meɪd] ;
Each to - day is heavier made ;
每个 到 - 天 是 较重 制成 ;

每一件都比上一件更重；

[tɪl] [æt; ət][lenkθ; lenθ][ðə; ði][ˈbɜ:rd(ə)n] [si:mz]
Till at length the burden seems
直到 在 长度 这 负担 似乎

直到最后，负担似乎

[ˈgreɪtər] [ðæn; ðən][ˈaʊər; ɑ:r] [streŋθ] [kæn; kən] [ber] ,
Greater than our strength can bear ,
更大的 比 我们的 力量 能 熊 ,

超出我们力量所能承受的范围，

[ˈhevi] [æz; əz][ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv] [dri:mz] ,
Heavy as the weight of dreams ,
重的 作为 这 重量 的 梦境 ,

沉重如梦想的重量，

[ˈpresɪŋ] [ɑ:n][ju: 'es] ['evriwər] .
Pressing on us everywhere .
紧迫 在 我们 到处 .

处处都给我们施加压力。

[ænd; ənd][wi:; wi][stænd][frʌm; frəm] [deɪ] [tu:; tə] [deɪ] ,
And we stand from day to day ,
和 我们 站立 从 天 到 天 ,

我们日复一日地坚持下去，

[laɪk] [ðə; ði][ˈdwɔ:rfz] [ʌv; əv] [taɪmz] [ɡɔ:n] [baɪ] ,
Like the dwarfs of times gone by ,
喜欢 这 矮人 的 时代 已消失 经过 ,

就像古代的矮人一样，

[hu:] , [æz; əz] [ˈnɔ:rðərn] [ˈledʒəndz] [seɪ] ,
Who , as Northern legends say ,
WHO , 作为 北方 传说 说 ,

正如北方传说所说，

[ɑ:n][ðer; ðər] [ˈʃəuldəz] [held][ðə; ði][skaɪ] .
On their shoulders held the sky .
在 他们的 肩膀 握住 这 天空 .

他们肩负着天空。

[ðə; ði] [ˈlædər] [ʌv; əv][es 'ti:] . [ˈɔgəstɪn] .
THE LADDER OF ST . AUGUSTINE .
这 梯子 的 英石 . 奥古斯丁 .

圣奥古斯丁的阶梯。

[seɪnt] [ˈɔgəstɪn] !
Saint Augustine !
圣 奥古斯丁 !

圣奥古斯丁！

[wel] [hæst] [ðəʊ] [sed] ,
well hast thou said ,
出色地 哈斯特 你 说 ,

你说得对。

[ðæt] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r][ˈvaɪsəz, 'vaɪsɪz][wi:; wi][kæn; kən] [freɪm]
That of our vices we can frame
那 的 我们的 恶习 我们 能 框架

我们可以定义我们的恶习。

[ə; eɪ] ['lædə] , [ɪf] [wiː; wi] [wɪl] [bʌt; bət] [tred]
A ladder , if we will but tread
一个 梯子 , 如果 我们 将要 但 踏

只要我们愿意踏步, 就能获得一架梯子。

[br'ni:θ] ['aʊə; ɑ:r] [fi:t] [i:tʃ] [di:d] [ʌv; əv] [ʃeɪm] !
Beneath our feet each deed of shame !
下面 我们的 脚 每个 契据 的 耻辱 !

在我们脚下, 每一起耻辱的行径!

[ɔ:l] ['kɑ:mən] [θɪŋz] , [i:tʃ] ['deɪz] [ɪ'vents] ,
All common things , each day's events ,
全部 常见的 事物 , 每个 天 活动 ,

所有平凡的事, 每天发生的事,

[ðæt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['aʊə] [br'gɪn] [ænd; ʌnd][end] ,
That with the hour begin and end ,
那 和 这 小时 开始 和 结尾 ,

以整点开始和结束为准,

['aʊə; ɑ:r] ['pleʒərz] [ænd; ʌnd]['aʊə; ɑ:r] [dɪskən'tents] ,
Our pleasures and our discontents ,
我们的 快乐 和 我们的 不满 ,

我们的快乐和不满,

[ɑ:r; ə] [raʊndz] [baɪ] [wɪtʃ] [wiː; wi] [meɪ] [ə'send] .
Are rounds by which we may ascend .
是 回合 经过 哪个 我们 可能 上升 .

这是我们向上攀升的途径。

[wiː; wi][hæv; həv][na:t] [wɪŋz] , [wiː; wi]['kæna:t] [sɔ:r] ;
We have not wings , we cannot soar ;
我们 有 不是 翅膀 , 我们 不能 翱翔 ;

我们没有翅膀, 我们不能翱翔;

[bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv] [fi:t] [tuː; tə] [skeɪl] [ænd; ʌnd][klaɪm]
But we have feet to scale and climb
但 我们 有 脚 到 规模 和 爬

但我们还有脚要攀登。

[baɪ] [sləʊ] [di'griːz] , [baɪ] [mɔːr] [ænd; ʌnd] [mɔːr] ,
By slow degrees , by more and more ,
经过 慢的 学位 , 经过 更多的 和 更多的 ,

逐渐地, 越来越多地

[ðə; ði] ['klaʊdi] ['sʌmɪts] [ʌv; əv]['aʊə; ɑ:r][taɪm] .
The cloudy summits of our time .
这 多云 峰会 的 我们的 时间 .

我们这个时代云雾缭绕的山峰。

[ðə; ði] [haɪts] [baɪ] [greɪt] [men] [ri:tʃt] [ænd; ʌnd][kept]
The heights by great men reached and kept
这 高度 经过 伟大的 男人 达到 和 保留

伟人所达到的高度以及他们保持的高度

[wɜːr; wər][na:t] [ə'teɪnd] [baɪ] ['sʌd(ə)n] [flaɪt] ,
Were not attained by sudden flight ,
是 不是 已达到 经过 突然 航班 ,

并非通过突然逃离而获得,

[bʌt; bət] [ðeɪ] , [waɪl] [ðer; ðər][kəm'pænjənz] [slept] ,
But they , while their companions slept ,
但 他们 , 尽管 他们的 同伴 睡着了 ,

但是, 当他们的同伴们睡着时, 他们

[wɜːr; wər] ['tɔɪlɪŋ] ['ʌpwərdz] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] .
Were toiling upwards in the night .
是 辛勤劳作 向上 在 这 夜晚 ；

我们在夜里奋力向上攀登。

[nɔːr] [diːm] [ðə; ði] [ɪ'revəkəb(ə)l] [pæst] ,
Nor deem the irrevocable Past ,
也不 认为 这 不可撤销的 过去的 ；

也不应将不可逆转的过去视为定局。

[æz; əz] ['hoʊlli] ['weɪstɪd] , ['hoʊlli] [veɪn] ,
As wholly wasted , wholly vain ,
作为 完全 浪费 ； 完全 徒劳 ；

完全浪费，完全徒劳，

[ɪf] , ['raɪzɪŋ][ɑːn][ɪts] [reks] , [æt; ət][ləst]
If , rising on its wrecks , at last
如果 ， 上升 在 它是 残骸 ， 在 最后的

如果，从残骸中崛起，最终

[tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] ['noʊblɜː][wiː; wi] [ə'teɪn] .
To something nobler we attain .
到 某物 更高贵 我们 达到 ；

我们最终会达到更高尚的境界。

[ɪ'vændʒiliːn] .
EVANGELINE .
伊万杰琳 ；

伊万杰琳。

“ [ˈɡeɪbriəl] !
“ Gabriel !
“ 加布里埃尔 ！

“加百列！

[oʊ][maɪ] [bɪ'ʌvɪd] !
O my beloved !
哦 我的 心爱 ！

我的爱人啊！

“ [ðen] [hiː; hi] [bɪ'held] , [ɪn][ə; eɪ] [driːm] , [wʌns] [mɔːr] [ðə; ði][hoʊm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tʃaɪldhʊd] ;
“ Then he beheld , in a dream , once more the home of his childhood ;
“ 然后 他 观看 ， 在 一个 梦 ， 一次 更多的 这 家 的 他的 童年 ；

“然后，他在梦中再次看到了他童年时的家；

[ɡriːn] [ə'keɪdiən] [medəʊz] , [wɪð; wɪθ] ['sɪlvən] ['rɪvəz] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ,
Green Acadian meadows , with sylvan rivers among them ,
绿色的 阿卡迪亚人 草地 ， 和 森林 河流 之中 他们 ，

阿卡迪亚绿色的草甸，其间点缀着林间河流，

['vɪlɪdʒ] , [ænd; ənd][ˈmaʊnt(ə)n] , [ænd; ənd] ['wʊdləndz] ; [ænd; ənd] , ['wɔːkɪŋ] ['ʌndər][ðer; ðər] ['ʃædɔʊ] ,
Village , and mountain , and woodlands ; and , walking under their shadow ,
村庄 ， 和 山 ， 和 林地 ； 和 ， 步行 在下面 他们的 阴影 ，

村庄、山脉和森林；漫步在它们的荫蔽之下，

[æz; əz][ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [juːθ] , [ɪ'vændʒiliːn] [roʊz][ɪn][hɪz; ɪz]['vɪʒ(ə)n] .
As in the days of her youth , Evangeline rose in his vision .
作为 在 这 天 的 她 青年 ， 伊万杰琳 玫瑰 在 他的 想象 ；

如同她年轻时一样，伊万杰琳在他的幻象中升起。

[terz] [keɪm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] ; [ænd; ənd][æz; əz] ['sləʊli] [hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] ['aɪ,lɪdz] ,
Tears came into his eyes ; and as slowly he lifted his eyelids ,
眼泪 来了 进入 他的 眼睛 ； 和 作为 缓慢地 他 抬起 他的 眼睑 ，

泪水涌上他的眼眶；他缓缓抬起眼睑，

[ˈvæniʃt] [ðə; ði][ˈviʒ(ə)n] [əˈweɪ] , [bʌt; bət] [iˈvændʒili:n] [nelt] [baɪ][hɪz; ɪz][ˈbedsaɪd] .
Vanished the vision away , but Evangeline knelt by his bedside .
消失了 这 想象 离开 , 但 伊万杰琳 跪下 经过 他的 床头 .

幻象消失了，但伊万杰琳跪在他的床边。

[ˈveɪnli] [hi;; hi] [stroʊv] [tu;; tə] [ˈwɪspər] [hɜːr; hər] [neɪm] , [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈæksənts] [ˌʌnˈʌtəd]
Vainly he strove to whisper her name , for the accents unuttered
徒劳地 他 努力 到 耳语 她 姓名 , 为了 这 口音 未说出口的

他徒劳地试图低声呼唤她的名字，因为那些未说出口的口音

[daɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz][lɪps] , [ænd; ənd][ðər; ðər][ˈmoʊ(ə)n] [rɪˈviːld] [wʌt] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] [wʊd] [hæv; həv]
Died on his lips , and their motion revealed what his tongue would have
死亡 在 他的 嘴唇 , 和 他们的 运动 揭晓 什么 他的 舌头 会 有
[ˈspʊkən] .
spoken .
说 .

死在了他的嘴唇上，他的嘴唇的动作揭示了他原本想说的话。

[ˈveɪnli] [hi;; hi] [stroʊv] [tu;; tə][raɪz] ; [ænd; ənd] [iˈvændʒili:n] , [ˈniːlɪŋ] [brˈsaɪd] [hɪm; ɪm] ,
Vainly he strove to rise ; and Evangeline , kneeling beside him ,
徒劳地 他 努力 到 上升 ; 和 伊万杰琳 , 跪着 旁 他 ,

他徒劳地挣扎着想要站起来；伊万杰琳跪在他身旁，

[kɪst] [hɪz; ɪz][ˈdaɪŋ] [lɪps] , [ænd; ənd][leɪd][hɪz; ɪz] [hed] [ɑːn][hɜːr; hər][ˈbʊzəm] .
Kissed his dying lips , and laid his head on her bosom .
亲吻 他的 垂死 嘴唇 , 和 铺设 他的 头 在 她 怀 .

她吻了吻他即将离世的嘴唇，并将他的头放在她的胸前。

[swiːt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] ; [bʌt; bət][aɪ ˈtiː] [ˈsʌd(ə)nli] [sæŋk][ˈɪntuː] [ˈdɑːrkənəs] ,
Sweet was the light of his eyes ; but it suddenly sank into darkness ,
甜的 曾是 这 光 的 他的 眼睛 ; 但 它 突然 沉没 进入 黑暗 ,

他眼中的光芒曾经甜美，但突然间却陷入了黑暗。

[æz; əz] [wen] [ə; eɪ][ləmp][ɪz] [bloʊn] [aʊt][baɪ][ə; eɪ] [ɡʌst] [ʌv; əv] [wɪnd] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈkeɪsmənt] .
As when a lamp is blown out by a gust of wind at a casement .
作为 什么时候 一个 灯 是 吹 出去 经过 一个 阵风 的 风 在 一个 窗扇 .

就像窗户上的灯被一阵风吹灭了一样。

[ɔːl] [wʌz; wəz] [ˈendɪd] [naʊ] , [ðə; ði][hoʊp] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fɪr] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsɑːroʊ] ,
All was ended now , the hope , and the fear , and the sorrow ,
全部 曾是 结束 现在 , 这 希望 , 和 这 害怕 , 和 这 悲哀 ,

一切都结束了，希望、恐惧和悲伤。

[ɔːl][ðə; ði] [ˈeɪkɪŋ] [ʌv; əv] [hɑːrt] , [ðə; ði] [ˈrestləs] , [ʌnˈsætɪsfɑɪd] [ˈlɔːŋɪŋ] .
All the aching of heart , the restless , unsatisfied longing .
全部 这 疼痛 的 心 , 这 不安 , 不满意 渴望 .

所有的心痛，所有的躁动不安、永不满足的渴望。

[ɔːl][ðə; ði] [dʌl] , [diːp] [peɪn] , [ænd; ənd][ˈkɑːnstənt] [ˈæŋɡwɪʃ] [ʌv; əv] [ˈpeɪ(ə)ns] !
All the dull , deep pain , and constant anguish of patience !
全部 这 乏味的 , 深的 疼痛 , 和 持续的 痛苦 的 耐心 !

耐心带来的所有钝痛、深沉的痛苦和持续不断的煎熬！

[ænd; ənd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [prest] [wʌns] [mɔːr] [ðə; ði] [ˈlaɪfləs] [hed] [tu;; tə][hɜːr; hər][ˈbʊzəm] ,
And , as she pressed once more the lifeless head to her bosom ,
和 , 作为 她 按下 一次 更多的 这 无生命 头 到 她 怀 ,

于是，她再次将那颗毫无生气的头颅紧紧地贴在胸前。

[ˈmiːkli] [ʃiː; ʃi] [boʊd] [hɜːr; hər] [oʊn] , [ænd; ənd] [ˈmɜːməd] , “ [ˈfɑːðər] , [aɪ] [θæŋk] [ðiː] !
Meekly she bowed her own , and murmured , “ Father , I thank thee !
温顺地 她 鞠躬 她 自己的 , 和 低声说道 , “ 父亲 , 我 感谢 你 !

她温顺地鞠了一躬，喃喃地说：“父亲，我感谢你！ ”

” [oʊ][ˈlɪt(ə)l] [fi:t] ！
” **O little feet** ！
” 哦 小的 脚 ！

“哦，小脚丫！

[ðæt] [sʌt] [lɔ:ŋ] [ˈjɪrz]
that such long years
那 这样的 长的 年

如此漫长的岁月

[mʌst; məst][ˈwɑ:ndər][ɑ:n] [θru:] [həʊps][ænd; ənd] [fɪrz] ，
Must wander on through hopes and fears ，
必须 漫步 在 通过 希望 和 恐惧 ；

必须在希望与恐惧中继续前行，

[mʌst; məst] [eɪk] [ænd; ənd] [bli:d] [brˈni:θ] [jʊr; jər][loʊd] ；
Must ache and bleed beneath your load ；
必须 疼痛 和 流血 下面 你的 加载 ；

必须承受重压，疼痛难忍，鲜血淋漓；

[aɪ] ， [ˈnɪrər] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈweɪsaɪd] [ɪn]
I , nearer to the wayside inn
我 ， 更近 到 这 路边 客栈

我，离路边客栈更近。

[wer] [tɔɪl][æɪ; jəl] [si:s] [ænd; ənd][rest] [brˈɡɪn] ，
Where toil shall cease and rest begin ；
在哪里 辛劳 将 停止 和 休息 开始 ；

劳作止息，安息开始之处

[ˌeɪ ˈem] [ˈwɪrɪ] ， [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][jʊr; jər][roʊd] ！
Am weary , thinking of your road ！
是 厌倦 ， 思维 的 你的 路 ！

想到你的路，我就感到疲惫！

[oʊ][ˈlɪt(ə)l][hændz] ！
O little hands ！
哦 小的 双手 ！

小手啊！

[ðæt] ， [wi:k] [ɔ:r] [strɔ:ŋ] ，
that , weak or strong ，
那 ， 虚弱的 或者 强的 ，

无论是强是弱，

[hæv; həv] [stɪl] [tu:; tə] [sɜ:rɪv] [ɔ:r] [ru:l] [soʊ] [lɔ:ŋ] ，
Have still to serve or rule so long ，
有 仍然 到 服务 或者 规则 所以 长的 ；

还要服役或统治那么久，

[hæv; həv] [stɪl] [soʊ] [lɔ:ŋ] [tu:; tə] [ɡɪv] [ɔ:r][æsk] ；
Have still so long to give or ask ；
有 仍然 所以 长的 到 给 或者 问 ；

还有很长的时间可以给予或索取；

[aɪ] ， [hu:] [soʊ] [mʌt] [wɪð; wɪθ] [bʊk] [ænd; ənd][pen]
I , who so much with book and pen
我 ， WHO 所以 很多 和 书 和 笔

我，一个如此热爱书籍和笔的人

[hæv; həv] [ˈtɔɪld] [əˈmʌŋ] [maɪ] [ˈfeləʊ] - [men] ，
Have toiled among my fellow - men ，
有 辛勤劳作 之中 我的 同伴 - 男人 ；

我曾与同胞们一起辛勤劳作，

[,eɪˈem] [ˈwɪrɪ] , [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][jɜː; jəɹ][tæsk] .
Am weary , thinking of your task .
是 厌倦 , 思维的 你的 任务 :

想到你的任务，我就感到疲惫。

[oʊ][ˈlɪt(ə)l] [ˈhɑːrts] !
O little hearts !
哦 小的 心 !

哦，小小的心灵啊！

[ðæt] [θrɑːb] [ænd; ənd] [bi:t]
that throb and beat
那 搏动 和 打

那悸动和跳动

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ɪmˈpeɪʃ(ə)nt] , [ˈfiːvəriʃ] [hi:t] ,
With such impatient , feverish heat ,
和 这样的 不耐烦 , 发烧 热 ,

带着如此急躁、炽热的心情，

[sʌtʃ] [ˈlɪmɪtləs] [ænd; ənd] [strɔːŋ] [dɪˈzaɪəz] ;
Such limitless and strong desires ;
这样的 无限 和 强的 欲望 ;

如此无穷无尽、如此强烈的欲望；

[maɪn] [ðæt] [soʊ] [lɔːŋ] [hæz; həz] [gləʊd] [ænd; ənd] [bəːnd] ,
Mine that so long has glowed and burned ,
矿 那 所以 长的 有 发光 和 烧伤 ,

我那颗长久以来一直闪耀燃烧的宝石，

[wɪð; wɪθ] [ˈpæʃnz] [ˈɪntuː] [ˈæʃɪz] [tɜːrnd]
With passions into ashes turned
和 激情 进入 灰烬 转向

激情化为灰烬

[naʊ] [ˈkʌvərz] [ænd; ənd] [kənˈsiːlɪz] [ɪts][faɪrɪz] .
Now covers and conceals its fires .
现在 封面 和 隐藏 它是 火灾 :

现在掩盖并隐藏了它的火情。

[oʊ][ˈlɪt(ə)l] [soʊlɪz] !
O little souls !
哦 小的 灵魂 !

哦，渺小的灵魂们！

[æz; əz] [pjʊə] [ænd; ənd] [waɪt]
as pure and white
作为 纯的 和 白色的

纯白

[ænd; ənd] [ˈkrɪstələɪn] [æz; əz][ˈreɪz][ʌv; əv] [laɪt]
And crystalline as rays of light
和 结晶体 作为 射线 的 光

像光线一样晶莹剔透

[dəˈrekt][frʌm; frəm][ˈhev(ə)n] , [ðer; ðəɹ] [sɔːrs] [dɪˈvaɪn] ;
Direct from heaven , their source divine ;
直接的 从 天堂 , 他们的 来源 神圣的 ;

它们直接来自上天，源自神圣；

[rɪˈfræktɪd] [θruː] [ðə; ði][mɪst][ʌv; əv] [ˈjɪrz] ,
Refracted through the mist of years ,
折射 通过 这 薄雾 的 年 ,

透过岁月的迷雾折射而来

[haʊ] [red] [maɪ] ['setɪŋ] [sʌŋ] [ə'pɪrɪz] ,
How red my setting sun appears ,
如何 红色的 我的 环境 太阳 出现 ,
我的夕阳看起来多么红啊！

[haʊ] ['lʊrɪd] [lʊks] [ðɪs] [səʊl][ʌv; əv][maɪn] !
How lurid looks this soul of mine !
如何 骇人的 看起来 这 灵魂 的 矿 !
我的灵魂看起来多么丑陋不堪啊！

[ðə; ði] ['sɪŋərz]
THE SINGERS
这 歌手
歌手们

[gɑ:d][sent][hɪz; ɪz] ['sɪŋərz] [ə'pɑ:n] [ɜ:rθ]
God sent his Singers upon earth
上帝 发送 他的 歌手 之上 地球
上帝派遣他的歌者来到人间。

[wɪð; wɪθ] ['sɔŋz] [ʌv; əv] ['sædnəs] [ænd; ənd][ʌv; əv][mɜ:rθ] ,
With songs of sadness and of mirth ,
和 歌曲 的 悲伤 和 的 欢笑 ,
伴随着悲伤的歌声和欢乐的歌声，

[ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [tʌtʃ] [ðə; ði] ['hɑ:rts] [ʌv; əv][men] ,
That they might touch the hearts of men ,
那 他们 可能 触碰 这 心 的 男人 ,
愿它们能触动人心，

[ænd; ənd] [brɪŋ] [ðem; ðəm] [bæk] [tu:; tə]['hev(ə)n] [ə'gen] .
And bring them back to heaven again .
和 带来 他们 后退 到 天堂 再次 .
把他们带回天堂。

[ðə; ði][fɜ:rst] , [ə; eɪ] [ju:θ] [wɪð; wɪθ][səʊl][ʌv; əv]['faɪər] ,
The first , a youth with soul of fire ,
这 第一的 , 一个 青年 和 灵魂 的 火 ,
第一个，一个拥有炽热灵魂的年轻人，

[held] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ə; eɪ]['gəʊldən]['laɪər] ;
Held in his hand a golden lyre ;
握住 在 他的 手 一个 金的 竖琴 ;
他手中拿着一把金色的竖琴；

[θru:] [groʊvz] [hi:; hi] ['wɒndəd] , [ænd; ənd][baɪ] [stri:mz] ,
Through groves he wandered , and by streams ,
通过 小树林 他 漫步 , 和 经过 溪流 ,
他漫步穿过树林，沿着溪流，

['pleɪɪŋ] [ðə; ði]['mju:zɪk][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [dri:mz] .
Playing the music of our dreams .
玩耍 这 音乐 的 我们的 梦境 .
演奏我们梦想中的音乐。

[ðə; ði]['sekənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bɪrdɪd] [feɪs] ,
The second , with a bearded face ,
这 第二 , 和 一个 留着胡子的 脸 ,
第二个，留着胡子，

[stʊd] ['sɪŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['mɑ:rkɪt] - [pleɪs] ,
Stood singing in the market - place ,
站立 歌唱 在 这 市场 - 地方 ,
站在集市上唱歌，

[ænd; ənd] [stɜ:rd] [wið; wiθ][ˈæksənts] [di:p] [ænd; ənd][laʊd]
And stirred with accents deep and loud
和 搅拌 和 口音 深的 和 大声

并夹杂着深沉而响亮的口音。

[ðə; ði] [ˈhɑ:rts] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] [ˈlɪsnɪŋ] [kraʊd] .
The hearts of all the listening crowd .
这 心 的 全部 这 聆听 人群 .

感动了所有听众。

[ə; eɪ] [greɪ] [oʊld][mæn] , [ðə; ði][θɜ:rd][ænd; ənd][ləst] ,
A gray old man , the third and last ,
一个 灰色的 老的 男人 , 这 第三 和 最后的 ,

一位头发花白的老人，第三个也是最后一个，

[sæŋ] [ɪn] [kəˈθi:drəlz] [dɪm][ænd; ənd][væst] ,
Sang in cathedrals dim and vast ,
桑 在 大教堂 暗淡 和 广阔的 ,

在昏暗而宏伟的教堂里歌唱，

[waɪl] [ðə; ði][məˈdʒestɪk][ˈɔ:rgən] [roʊld]
While the majestic organ rolled
尽管 这 雄伟 器官 滚动

当雄伟的管风琴滚动时

[kənˈtrɪ(ə)n] [frʌm; frəm][ɪts] [maʊðz] [ʌv; əv][goʊld] .
Contrition from its mouths of gold .
忏悔 从 它是 嘴 的 金子 .

从它金口中流露出的忏悔。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [hu:] [hɜ:rd] [ðə; ði] [ˈsɪŋərz] [θri:]
And those who heard the Singers three
和 那些 WHO 听到 这 歌手 三

那些听过三位歌手演唱的人

[dɪˈspju:tɪd] [wɪtʃ] [ðə; ði][best] [maɪt] [bi:; bi] ;
Disputed which the best might be ;
争议 哪个 这 最好的 可能 是 ;

哪个最好尚有争议；

[fɔ:r; fər] [stɪl] [ðer; ðər][ˈmju:zɪk] [si:md] [tu:; tə][stɑ:rt]
For still their music seemed to start
为了 仍然 他们的 音乐 似乎 到 开始

他们的音乐似乎又开始了。

[dɪsˈkɔ:rdənt] [ˈekəʊz] [ɪn] [i:tʃ] [hɑ:rt] .
Discordant echoes in each heart .
不和谐的 回声 在 每个 心 .

每颗心中都回荡着不和谐的回声。

[bʌt; bət][ðə; ði] [greɪt] [ˈmæstər] [sed] , “ [aɪ] [si:]
But the great Master said , “ I see
但 这 伟大的 掌握 说 , “ 我 看

但伟大的大师说：“我明白了。”

[noʊ][best][ɪn][kaɪnd] , [bʌt; bət][ɪn] [dɪˈgri:] ;
No best in kind , but in degree ;
不 最好的 在 种类 , 但 在 程度 ;

并非同类最佳，而是程度最佳；

[aɪ] [ɡev] [ə; eɪ] [ˈveriəs] [ɡɪft][tu:; tə] [i:tʃ] ,
I gave a various gift to each ,
我 给予 一个 各种各样的 礼物 到 每个 ,

我给每个人都准备了不同的礼物。

[tuː; tə] [tʃɑːrm] , [tuː; tə][ˈstreŋ(k)θ(ə)n][ænd; ənd][tuː; tə] [tiːtʃ] .
To charm , to strengthen and to teach .
到 魅力 , 到 加强 和 到 教 .

魅力、力量和教导。

“ [ðiːz] [ɑːr; ər][ðə; ði] [θriː] [greɪt] [ˈkɔːrdz] [ʌv; əv] [maɪt] ,
“ **These are the three great chords of might ,**
“ 这些 是 这 三 伟大的 和弦 的 可能 ,

“这是力量的三大支柱，

[ænd; ənd][hiː; hi] [huːz] [ɪr] [ɪz] [tjʊnd] [əˈraɪt]
And he whose ear is tuned aright
和 他 谁 耳朵 是 调谐 好的

而那耳朵调准的人

[wɪl] [hɪr] [noʊ][ˈdɪskɔːrd][ɪn][ðə; ði] [θriː] ,
Will hear no discord in the three ,
将要 听到 不 Discord 在 这 三 ,

三人之间不会有任何不和。

[bʌt; bət][ðə; ði][moʊst][ˈpɜːrfɪkt] [ˈhɑːrməni] . “
But the most perfect harmony .”
但 这 最多 完美的 和谐 . “

但却是最完美的和谐。

听书破万卷

开口如有神

